

LBRIS

We know
books

MAJA LUNDE SORA DE ZĂPADĂ

O poveste de Crăciun



Ilustrații de LISA AISATO

Traducere din norvegiană de Simina Răchițeanu

arthur

CAPITOLUL
I

A cum îți voi povesti despre Hedvig. Despre cum a devenit cea mai bună prietenă a mea și despre cum am pierdut-o. Îți voi povesti și despre sora mea Iunia, care nu se mai află printre noi, dar încă își face simțită prezența la mine acasă.

Prima dată când am văzut-o pe Hedvig, stătea cu nasul lipit de fereastra bazinului de înot. Nasul ei a fost primul lucru pe care l-am observat. Și mulțimea de pistrui ce se înghesuia pe nasul ei. Stătea afară, singură, și privea înăuntru. Ninge, zăpada i se așternuse pe căciulă, pe părul roșcat ce-i ieșea de sub ea și pe paltonul de lână, care, de altfel, era și el tot roșu și semăna cu un costum de spiriduș.

LBRIS

We know
books



Înotasem o bună bucată de vreme. Înotam adesea în perioada aceea, aproape în fiecare zi. Făceam ture întregi de bazin, parcurgându-l dintr-un capăt în altul. Stăteam mai mult sub apă decât la suprafață, scoțând doar capul din când în când ca să respir, după care mă scufundam iar sub apă. Mi se părea că mișcarea în sine avea un ritm plăcut. Scoți capul, inspiri, dai din mâini, bagi capul, expiri, dai din mâini. În timp ce înotam, nu eram nevoit să mă gândesc la nimic altceva, mă gândeam doar la respirație, la turele de bazin și la apă. Și, oricum, după un timp, am devenit destul de priceput. În plus, dacă înoți în fiecare zi, este destul de evident că vei reuși să înoți din ce în mai repede. De fiecare dată când încercam, reușeam să devin cu câteva zecimi de secundă mai rapid.

De fapt, începusem să înot doar pentru că și John începuse să înoate. Era cel mai bun prieten al meu și niciunui nu ne plăcea fotbalul, așa că mai rămânea înotul. Apropo, și el a fost la bazin în după-amiaza în care a apărut Hedvig.

Ajunsesse mai târziu decât mine. Îmi amintesc că stătea pe marginea bazinului de înot și tremura. Se uita la apă de parcă i-ar fi fost teamă să sară în ea. Am înotat până la el, am ieșit din apă și m-am dus lângă el.

— Salut, a spus John.

— Salut, i-am răspuns.

— E rece? a întrebat John.

— Puțin. Cam ca de obicei.

— Bine, a spus John.

— E mai rece afară, am zis.

— Da, a spus John. Ninge.

— Da, am întărit eu.

— Dar ieri a nins mai mult, a spus John.

— Da. Poate.

— Da, a spus John.

— Da, am zis și eu.

Apoi niciunul n-a mai spus nimic. Vedeam cum apa mi se scurgea de pe corp, picurând jos pe gresie. *Pic, pic, pic.* M-am gândit că trebuia să spun ceva.

John cam dărdăia de frig; acum stătea cu mâinile strânse la piept, de parcă s-ar fi îmbrățișat singur. I se făcea frig atât de repede, dar nu era de mirare, doar era scund și subțire ca un băț. Cel mai scund din clasă, la fel ca mine. Asta aveam în comun.

Acum probabil îți imaginezi că John și cu mine eram prieteni doar pentru că eram amândoi scunzi și foarte slabi la fotbal și fiindcă nu aveam despre ce să vorbim. Dar de obicei aveam foarte multe lucruri de povestit. Cel puțin mai demult. De fapt, începeam să povestim încă de dimineață, din clipa în care ne întâlneam în drum spre școală, și până seara, când fiecare trebuia să se întoarcă la el acasă, înaintea orei de culcare. Niciodată nu trebuia să mă gândesc ce ar trebui să spun când eram cu John. Era ca și cum aș fi avut un buton care, odată apăsat, făcea cuvintele să țâșnească din mine ca o cascadă, în fraze lungi, care nu se opreau decât pentru a-i lăsa și lui suficient timp să răspundă cu tot atâtea cuvinte. Și cu tot atâtea râsete. Pentru că John și cu mine râdeam incredibil de mult. Râdeam atât de tare, încât ajungeam să ne rostogolim pe jos, tremurând de atâta râs. Șirag de râsete, îi spunea mama. Ea spunea că râsul nostru era cel mai frumos sunet din lume, că se auzea de parcă din gură ni se rostogoleau niște perle rotunde și albe.

Dar așa stăteau lucrurile înainte. După ce-a trecut vara, nu am mai râs împreună. Și acum, de fiecare dată când mă întâlneam cu John, trebuia să mă gândesc bine la ce-aș putea să spun. Îmi ieșeau pe gură aproape numai propoziții scurte. De cele mai multe ori despre vreme. N-am mai vorbit niciodată atât de mult despre vreme ca în ultima jumătate de an. Și eu, care credeam că vremea e o chestie despre care discută numai adulții.

John a spus că nu mai rezistă să stea pe marginea bazinului și să înghețe de frig. Nici eu nu mai puteam să stau acolo, cu apa scurgându-se de pe mine, așa că am sărit amândoi în apă.

Am continuat să fac ture de bazin, dintr-un capăt în celălalt. L-am văzut pe John înotând în dreptul meu, dar nu mai reușea să țină pasul cu mine. Devenisem mai rapid decât el în ultimele luni, fiindcă înotam mult mai des decât el.

LIBRIS

We know
books



Scoți capul, inspiri, dai din mâini, bagi capul, expiri, dai din mâini.

Dar brusc nu am mai reușit să mă concentrez. Am descoperit că instructorii de înot își decoraseră biroul de Crăciun. Agățaseră luminițe colorate de-a lungul tuturor ferestrelor dinspre bazin.

Da, Crăciunul. Mai era puțin până la ajunul Crăciunului. Cea mai grozavă zi din an...

Multă lume consideră că ajunul Crăciunului e cea mai grozavă zi din an, dar eu am și mai multe motive să cred asta. Ziua mea de naștere e tocmai în ajunul Crăciunului. De asta mă cheamă Kristian. Și în anul respectiv împlineam unsprezece ani. Era cu adevărat un bun motiv de bucurie. Dar eu nu m-am bucurat deloc. De fapt, eram destul de îngrijorat fiindcă nu știam ce se va întâmpla cu Crăciunul.

Sunt sigur că ai anumite păreri despre cum ar trebui să fie Crăciunul. *Unde* ar trebui să fii, *ce* anume ar trebui agățat în pomul de Crăciun, *cum* ar trebui să miroasă, *cu cine* ar trebui să îl petreci. Și în mod sigur ai prefera să fie la fel în fiecare an. Și eu gândeam la fel. La noi acasă, Crăciunul obișnuia să fie în felul următor:

Mama și tata împodobeau bradul de Crăciun cu o seară înainte de ajun, după ce eu și surorile mele mergeam la culcare. Și a doua zi dimineata, când mă trezeam, mă temeam de fiecare dată că poate nu au reușit să termine de împodobit. Deschideam ușa de la cameră cât mai încet, mă strecuram pe holul de la etaj până la scările ce duceau spre parter. Acolo mă opream puțin, să verific dacă se aude ceva. Ce așteptam eu să aud erau micile sunete ce vesteau sosirea Crăciunului: clinchetul îngherașilor de porțelan așezați pe polița de deasupra șemineului, trosnetul lemnului care ardeau de zor în vatră și muzica pe care mama obișnuia să o pună – un cor de băieți care cânta colindele *Noapte de vis* și *Cerul și pământul*. Corul acela de băieți cânta atât de frumos, încât de fiecare dată mă trecea un fior când stăteam acolo să-i ascult.

Când eram sigur că sunetele Crăciunului erau toate la locul lor, mă furișam pe scări în jos. Apoi mă îndreptam spre ușa sufrageriei, în fața căreia trebuia să mă opresc din nou. De data asta voiam să adorm. La noi acasă,

mirosul Crăciunului era alcătuit dintr-un amestec de ace de pin de la bradul împodobit, tămâie, turtă dulce, clementine, scorțișoară și cacao cu lapte, care, că tot veni vorba, e cea mai grozavă chestie din lume. După ce simțeam că într-adevăr miroase a Crăciun, îndrăzneam să deschid ușa sufrageriei.

Prima dată trebuia să mă opresc și să clilesc, pentru că sufrageria era de nerecunoscut datorită decorațiunilor, și totul era atât de frumos, și primitor, și minunat, și aurit, că aproape mi se tăia respirația. Dar apoi îi zăream pe mama și pe tata, care amândoi mă îmbrățișau și îmi urau „La mulți ani!” și „Crăciun fericit, dragul nostru băiețel!” și îmi ziceau „Vino aici, să bei cacao cu lapte și să iei micul dejun alături de noi”. Și la masa acoperită cu față de masă, pe care se aflau nespus de multe bucate, surorile mele așteptau zâmbitoare. Ne uram unul altuia Crăciun fericit: mica Augusta, care e născută în august, eu, Kristian, cel mijlociu, născut în ajunul Crăciunului, și Iunia, cea mai mare, despre care probabil ghicești în ce lună s-a născut.

...Iunia, sora mea. Fusesse prezentă în fiecare ajun de Crăciun. Dar anul acesta locul ei de la masă avea să fie gol. De fapt, Iunia nu mai era printre noi. Murise și fusesse înmormântată în cimitir. Și atunci nu-i de mirare că, în după-amiaza în care am tot făcut ture de bazin, m-am întrebat cum va fi de Crăciun.

Am încercat să mă gândesc iar la înot. Scoți capul, inspiri, dai din mâini, bagi capul, expiri, dai din mâini. Dar apoi nu am respirat corect și am înghițit apă. Mi-a intrat în nas și în gât. Am înotat spre capătul bazinului, m-am ridicat în picioare și am început să tușesc. Și pe Hedvig am descoperit-o când eram în apă și tușeam. Ea stătea afară în zăpadă și privea înăuntru. Își lipise nasul pistruiat de fereastră, până când geamul se aburise cu totul din cauza respirației ei. Brusc, a observat că o priveam, a făcut câțiva pași în spate și s-a uitat la mine cu mirare. M-am uitat în jur; nimeni altcineva nu o văzuse. John înota dintr-un capăt în altul al bazinului și vedea doar apă. Dar eu o văzusem pe ea, și ea pe mine. Apoi mi-a făcut cu mâna, în semn de salut.

Așa că i-am făcut și eu cu mâna, în semn de salut. După care mi-a răspuns cu cel mai mare zâmbet pe care îl văzusem vreodată.



CAPITOLUL 2

Când am plecat de la bazin, fata era tot acolo, așteptând în ninsoarea ce continua să cadă din cer. Nu mai stătea lângă geam, ci la intrare. Paltonul ei roșu radia în lumina felinarului, iar zăpada îi strălucea pe căciulă. Țopăia de pe un picior pe altul, probabil voind să se încălzească. Apoi m-a observat, a zâmbit cu toată gura și a început să alerge spre mine, oprindu-se în fața mea, în zăpadă.

— În sfârșit ai venit! a exclamat.

— Da? am întrebat.

A rămas pe loc, privindu-mă. Nu știam ce ar trebui să spun. Era destul de evident că așteptase să ies afară. Dar de ce? O mai întâlnisem până atunci? Ar fi trebuit să o recunosc? O fi fost vreo colegă de școală? Sau vreo verișoară sau o rudă de gradul al treilea, cu care poate am făcut cunoștință la vreo reuniune de familie? Oricât m-am chinuit, nu am reușit să-mi amintesc dacă o mai întâlnisem. Și chiar cred că mi-aș fi amintit fața aceea. O față mică și pistruiată, cu ochi verzi ce străluceau în întunericul iernii, o gură mare și zâmbitoare și cu ditamai strungăreața între dinții din față.

LBRIS

We know
books

